


<p style="text-align: center;">I Sampapas</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 Tinulus di Jamail Masadur</p>	<p style="text-align: center;">Si Separuh</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Halfman</p> <p style="text-align: center;">Told by Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Warooo waro kabarsan, waro iso sompusasawo sid iso pomogunan, dot monontiyen no it tongondu dino, tanak keeso. I Tongondu dino nopo nga ara'at ko tulun, mangararaat nopo om singkagagayo dot tulu nopo, om mongukuwo nopo do Kinoringan. Om tadmom atamaa om agasab babanar ka.</p> <p>It Tongondu nopo dino dit agayaan no diiri nga mongukuwo dot at weeg nopo kabarsan nga raa do Kinoringan; at tadmaw nopo nga mato do Kinoringan; at gonit nopo nga tirak do Kinoringan kabarsan; darun nopo nga romow do Kinoringan kabarsan, om masam-masam no boborosan dit tongondu pakaa ad Kinoringan. Om kela'ay nopo dot i Kinoringan ot minamamaal dot tulun, momoros nopo dot amu eelo at Kinoringan mamaal tu sumakit om wilton-i ot tulun. Ino nopo boborosan titikid tadmaw om sodoy.</p> <p>Nosusu nopo it Tongondu diri, nga it tanak diri iso no ot takod, longon, tolingo, mato om i wookon. Sampapas no it tanak dino nga napasi-i sampay nagayo. Om kagayo nopo iri no tu pingkasaan nopo dit tongo tanganak om raraan nopo. Nga i Sampapas dino opintar om eelo ko tulun. Om mawanaw nopo nga mitutundak om alangkas</p>	<p>Pada zaman dahulu, ada sepasang suami isteri yang tinggal di sebuah kampung, yang mana perempuan itu sedang mengandung anak pertama. Perempuan itu sangat jahat orangnya, dia selalu menghina orang dan suka meninggi diri, dan suka menghina Allah. Dia juga sangat tamak dan kejam sangat.</p> <p>Perempuan yang sudah sarat mengandung itu selalu berkata bahawa air adalah darah Allah; matahari juga dipanggilnya mata Allah; kilat itu adalah senyuman Allah kononnya; hujan adalah airmata Allah, dan macam-macam lagi cara pertuturan si perempuan itu kepada Allah. Dan apabila dia mengetahui bahawa Allahlah yang menciptakan manusia, dia berkata bahawa Allah tidak pandai menciptakan manusia, sebab manusia pandai juga sakit dan kelaparan. Itu saja yang dia katakan setiap hari dan malam.</p> <p>Apabila saja perempuan itu bersalin, anaknya hanya mempunyai satu anggota tubuh yang separuh iaitu, satu kaki, satu lengan, satu telinga, satu mata dan yang lain-lain juga hanya satu sahaja. Anaknya itu hanya separuh sahaja, tapi masih boleh hidup dan membesar. Apabila dia sudah besar, kanak-kanak yang lain selalu menghina. Akan tetapi si Separuh itu orang yang pintar dan</p>	<p>Once upon a time there was a married couple in a certain village, and the Woman was pregnant with their first child. This Woman was an evil person. She slandered people, was proud and blasphemed God. And she was also very greedy and cruel.</p> <p>That Woman whose pregnancy was advanced, called the water God's blood, the sun God's eye, the lightning God's smile, the rain God's tears, and she said many other things about God. And when she found out that God made man, she said that God did a poor job creating because man is often sick or hungry. She said these kinds of things day and night.</p> <p>When the Woman gave birth, her child had one leg, one arm, one ear, one eye, and so on. The child was only one half a person, but he survived into adulthood. As he grew he was teased by the other children and insulted. However, Halfman was smart and capable. He hopped instead of walking, and he</p>

<p>mamanaw.</p> <p>Titikid suwab oludus nopo sid tukad tumongong. It tidi nopo nga makin nogi mamaki do Kinoringan tu naan jadiyo sam-ko iri it tanak yo. Om panganu no i Sampapas do takal dot mongoy sumambat di Kinoringan tu nokuro tu sam-ko iri yalo. Om iso tadlaw minongoy no yalo.</p> <p>Ampo leled, nokorikot no yalo sid tanga ralan om nakasambat yalo dot ogumu ot sada dot sabat po matay ka tu aso weeg. It tongo sada dino, kong-ko sid weeg po nga sid tindal. Om pomoros no it tongo sada ka,</p> <p>“Ay ambaya Sampapas, siongo koh?” “Ay mongoy oku sumambat di Ompu,” ka di Sampapas.</p> <p>“Kadung sam-ko ino oy ambaya, boroson i Ompu ka ong nokuro iti.” “Tongoh ka iri?” ka di Sampapas.</p> <p>“Oy Ambaya, duato i Ompu ong nokuro tu sitid okoy sid tindal om kon-i-ko sid weeg ataw i raat?”</p> <p>“Oõ, porikoton ku-i benoh.” “Torimakasi, oy ambaya.”</p> <p>Om lombus no i Sampapas ka, pakaa sid walay di Kinoringan. Osorow dialo bo it boros diti sada.</p> <p>Om tadlaw suway, nakasambat no wagu yalo do kayu tongo-gagayo ka. Nga it tongo kayu dino songtuntuwad ka, dot gamut sid sawat om tuntu sid siba. Om pomoros no it tongo kayu ka dot,</p>	<p>pandai. Namun, apabila dia berjalan, dia terlompat-lompat dan laju berjalan.</p> <p>Setiap hari, dia sedih di atas tangga dan termenung. Ibunya pula makin lagi memaki Allah, kerana menjadikan anaknya seperti itu. Lalu si Separuh ini mengambil satu akal untuk berjumpa dengan Allah untuk bertanya kenapa agaknya dirinya seperti itu. Dan suatu hari, diapun lalu pergi.</p> <p>Tidak berapa lama dia berjalan, dia pun sampai ke tengah jalan dan berjumpa dengan banyak sekali ikan yang sudah hampir mati kerana tiada air. Ikan-ikan itu, bukan di dalam air tapi di atas darat. Lalu, ikan-ikan itu berkata,</p> <p>“Wahai kawan, Separuh, kau hendak ke mana?” “Saya mahu berjumpa dengan Allah,” jawab Separuh.</p> <p>“Kalau begitu, wahai kawan, tolong tanyakan kepada Allah, kenapa agaknya ini.” “Apa dia itu?” tanya Separuh.</p> <p>“Wahai kawan, tolong tanyakan kepada Allah, kenapa agaknya kami berada pula di atas darat dan bukannya dalam sungai mahupun di laut?”</p> <p>“Baiklah, akan saya tanyakan juga.” “Terima kasih, wahai kawan.”</p> <p>Kemudian Separuh pun lalu meneruskan perjalanannya menuju ke rumah Allah. Dia sentiasa teringat akan pesanan si ikan.</p> <p>Dan pada hari yang lain, dia berjumpa pula dengan pokok-pokok kayu yang sangat besar. Aka tetapi, kayu-kayu itu tumbuh terbalik kerana akarnya berada di atas dan pucuknya pula berada di bawah. Dan kayu-kayu itu pula berkata,</p>	<p>could move fast.</p> <p>Every morning he would sit sadly meditating on the stairs. The mother blasphemed God even more for making her son like that. Halfman got the idea to go and meet God to ask why he was like that. So one day he set off.</p> <p>After not too long along the way he came across many fish that were almost dead, because they were without water. The fish were not in the water but on dry ground. The fish said,</p> <p>“Friend, Halfman, where are you going? “I am going to meet the Creator,” said Halfman.</p> <p>“In that case, ask the Creator why this is.” “What are you referring to?” asked Halfman.</p> <p>“Friend, ask the Creator why we are on dry land instead of in the river or in the sea.”</p> <p>“All right, I will ask him that.” “Thank you, friend,” they said.</p> <p>So Halfman continued on to God’s dwelling. He remembered the question of the fish.</p> <p>On another day he came across some big trees. But these trees were upside-down, with the roots on top and the branches in the ground. And the trees said,</p>
---	---	--

<p>“Mongoy koh siongo oy Sampapas?” ka di tongo kayu. “Ay mongoy oku sid di Ompu.”</p> <p>“Ong sam-ko ino, oy Sampapas, boroson ka i Ompu ong nokuro okoy tu sam-ko iti podsuni nogi?”</p> <p>“Oõ boroson ku-i.”</p> <p>“Torimakasi oy Sampapas.!”</p> <p>“Mirad nopo.”</p> <p>Om lombus no mamanaw i Sampapas ka. Ampo leleed, nakasambat wagu yalo dot kanas sid weeg ka, songtotoyog. Om it tongo kanas diri nga minongupono ong nokuro tu sam-ko iri yoalo, milom sid weeg om kon-ko sid tindal. “Iri nga, poboroson ku-i,” ka di Sampapas, “paka sid di Kinoringan.”</p> <p>Om amu ela'an ong piro tadlaw om nokorikot no i Sampapas sid walay di Kinoringan. Intangay dialo ka nga, it walay diri, naan waalo mantad tamas ka. Om nela'an mâantad di Kinoringan om eengin nogi i Kinoringan korikot i Sampapas siri.</p> <p>“Oy Sampapas, ela'an ku ot tongoh maan nu siti, sumambat koh dogon, ela'an ku oy Sampapas, tu ino koyuwan nu sampapas no sitid walay ku,” ka dit Kinoringan kumaa sid di Sampapas.</p> <p>“Obbuli gaam pooliton nu kembagu sid dogon?”</p> <p>“Sabap dot engin koh babanar om alanut ino ginawo nu sumambat dogon, maka maan ku-i bo atago ikaw wagu,” ka di Kinoringan om onuwo no it sampapas dit koyuwan di Sampapas sid walay diri.</p> <p>“Ela'an nu-i oy ong nokuro koh</p>	<p>“Kau mahu ke mana Separuh?” tanya kayu-kayu itu. “Saya mahu pergi kepada Allah.”</p> <p>“Kalau demikian, wahai Separuh, tolong kami tanyakan kenapa agaknya kami tumbuh seperti ini?”</p> <p>“Baiklah, akan saya tanyakan juga.” “Terima kasih, wahai Separuh.” “Sama-sama.”</p> <p>Kemudian, Separuh pun meneruskan perjalanannya. Tidak berapa lama kemudian, dia berjumpa pula dengan babi hutan yang sedang berenang-renang di dalam sungai. Dan babi-babi hutan itu juga memesan kepada Separuh, kenapa pula agaknya mereka berada dalam air dan bukannya atas darat. Hal itu pun akan saya sampaikan juga kepada Allah, kata Separuh.</p> <p>Dan tidak tahu berapa hari, barulah Separuh sampai ke rumah Allah. Apabila dia melihat rumah Allah, dia dapati bahawa rumah Allah itu dibuat daripada emas. Dan Allah tahu sedia akan kedatangan Separuh, dan Allah juga ingin sangat agar Separuh datang.</p> <p>“Wahai Separuh, saya tahu apa tujuan mu datang ke mari, kau ingin berjumpa dengan saya, saya tahu wahai Separuh sebab, anggota tubuh mu yang separuh lagi ada dalam rumah saya ni,” kata Allah kepada Separuh.</p> <p>“Bolehkah Engkau kembalikan anggota tubuh saya?” tanya Separuh.</p> <p>“Oleh sebab kau mahu sangat dan hati mu sabar untuk berjumpa dengan saya, maka saya akan perbaiki kau semula,” kata Allah, dan kemudian mengambil anggota tubuh Separuh di rumahnya.</p> <p>“Kau tahu jugakah kenapa kau</p>	<p>“Where are you going, Halfman?” asked the trees. “I am going to the Creator.”</p> <p>“In that case, Halfman, ask the Creator why we grew like this.”</p> <p>“All right, I will ask him.”</p> <p>“Thank you, Halfman!”</p> <p>“You’re welcome.”</p> <p>So Halfman continued hopping on. Not much later, he came across some wild boars that were swimming in a river. And these boars asked him to pass along the question as to why they were like that, in the river instead of on the shore. “I will ask God” said Halfman.</p> <p>I don’t know how long it took, but finally Halfman arrived at God’s house. He saw that the house was made of gold. And God knew beforehand that Halfman was coming, and He wanted him to come.</p> <p>“Halfman, I know what you have come to do, you want to meet with me, because half of your body is in my house,” said God to Halfman.</p> <p>“Could you restore it to me?”</p> <p>“Since you truly want it and because you have been patient in journeying to meet me, I will put you back together again,” said God, and took the half body of Halfman’s into his house.</p> <p>“Do you know why you are</p>
---	---	--

<p>tu sam-ko iti?” “Aa-ku-i ela'an ino, oy Ompu.”</p> <p>“Sabap nawaal koh sam-ko ino nga it tidi nu, ara'at ko tulun, om mangalawan dogon. It tidi nu, tadpom amu monorima dot tukum ku om singgagayo nopo do tulu. Maka kadung kooli koh nopo, boroson nuno it tidi nu pasal diti. Jadi, tidino, maan ku ikaw inwosiay om jodion ku ikaw takaya,” ka di Kinoringan.</p> <p>Jadi, najadi no yalo dot tulun toligkang dñiri.</p> <p>“Oy Ompu, yoku nakasambat di tongo sada it miniyon sid tindal om minongoduat ong nokuro tu sam-ko iri, kong-ko sid weeg nogi?” ka di Sampapas.</p> <p>“Oõ, poboroson sid tongo sada, kokukuwo sam-ko iri nga, osiyaw ong tabpaan no do tulun. Jadi, maan nu poboroso sid doalo subay-ko otuyu ong maan no tabpaay,” Ka di Kinoringan.</p> <p>“Oõ, poboroson ku-i bo. Om yoku nga nakasambat-i dit tongo kayu dit potuntuwad sumuni, mongoduat yoalo ong nokuro tu potuntuwad sumuni. Nokuro ka iri oy Kinoringan?” ka di Sampapas.</p> <p>“Poboroson sid tongo kayu do nawaal sam-ko iri, sabap okodow yoalo, ong tagadon no do tulun. Jadi, maan ku kembagu lumpotio yoalo ong lumomi no yoalo ong tagadon no do tulun,” ka di Kinoringan.</p> <p>I Sampapas nga pinolombus-i di boros dit tongo kanas. Nga pomoros nopo i Kinoringan nga “Pasal dot osiyaw it tongo kanas ong gusaon no dit tongo tulun.</p>	<p>sedemikian rupa?” tanya Allah. “Saya tidak tahu, wahai Allah.”</p> <p>“Sebabnya kenapa kau tercipta seperti itu adalah kerana ibu mu. Dia sangat jahat orangnya, dan kuat melawan saya. Ibumu langsung tidak mahu menerima perintahku, dan suka meninggi diri. Apabila kau sudah pulang nanti, kau beritahulah hal ini kepada ibu mu. Jadi, sekarang ini, saya akan perbaiki kau dan akan jadikan kau kaya,” kata Allah.</p> <p>Kini, jadilah Separuh seorang lelaki yang sangat tampan.</p> <p>“Wahai Allah, saya telah berjumpa dengan ikan-ikan yang hidup di darat, mereka bertanya, kenapa agaknya mereka seperti itu, bukan dalam air?” kata Separuh.</p> <p>“Baiklah, beritahu ikan-ikan itu, sebab-sebab mereka seperti itu kerana, mereka terlalu liar apabila ditangkap oleh manusia. Jadi, kau beritahulah mereka, mesti jinak apabila ditangkap oleh manusia,” kata Allah.</p> <p>“Baiklah, akan saya sampaikan pesan ini. Saya juga berjumpa dengan kayu-kayu yang tumbuh terbalik. Mereka bertanya, mengapa agaknya mereka seperti itu, wahai Allah,” kata Separuh.</p> <p>“Katakan kepada kayu-kayu itu bahawa, sebab-sebab kayu-kayu itu tumbuh seperti itu adalah kerana, mereka sangat keras apabila di tebang oleh manusia. Jadi, saya akan terbalikkan mereka, jika mereka akan lembut bila di tebang oleh manusia,” kata Allah.</p> <p>Separuh juga menyampaikan pertanyaan para babi-babi hutan. Akan tetapi, Allah berkata, “Sebab mereka sangat liar apabila dikejar oleh manusia. Jadi, kalau mereka</p>	<p>like this?” “I don't know, Creator.”</p> <p>“You were made like this because of your mother. She is an evil woman who opposes me. Your mother does not accept my law and takes a proud stance. So when you get home, tell your mother about this. As for now, I will improve your body and make you rich,” said God.</p> <p>Then he became a complete and handsome man.</p> <p>“Creator, I came across some fish that live on dry land and they asked why it is like that, why they are not in the water,” said Halfman.</p> <p>“Tell the fish that this is why: they were wild when they were caught by humans. So tell them that they have to be tamer when they get caught,” said God.</p> <p>“All right, I will tell them. And I also came across some trees that grew upside down. They asked me why they were growing upside down. Why are they like that, God?” asked Halfman.</p> <p>“Tell the trees that they were made like that because they were too hard when people cut them down. So I will turn them upright if they become soft when people cut them down,” said God.</p> <p>Halfman also passed along the question of the wild boar. Then God said, “That's because the pigs are too wild when people try to chase them</p>
--	--	--

<p>Jadi, ong tumuyu no nga maan ku-i kembagu pogulio sid tindal.”</p> <p>Jadi, natabas nopo iri, uli no i Sampapas om pogulio no it boros di Kinoringan. Na, norongow nopo iri dit sada, kayu om it kanas na singtutuyu om olomi dîiri om apasi dîiri yoalo dot asanang.</p>	<p>mahu menjadi jinak, saya akan kembalikan mereka di darat.”</p> <p>Jadi, sesudah itu, Separuh pun lalu pulang, dan menyampaikan pesan Allah kepada ikan, kayu dan babi hutan. Apalagi, ikan-ikan, kayu-kayu dan babi-babi hutan kini menjadi jinak dan menjadi lembut dan mereka hidup dengan sangat senang.</p>	<p>down. If they become tamer I will bring them back to dry ground.”</p> <p>When he had finished speaking Halfman went home and relayed God’s messages. When the fish, the trees, and the pigs heard it they became tamer and softer and thus lived a comfortable life.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimragang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2012</p>		